Document généré le 19 avr. 2024 21:24

Journal des traducteurs
Translators' Journal

"Linguaphone" Laffs

Linguaphone Journal

Volume 2, numéro 4, 4e trimestre 1957

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1061410ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1061410ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

Linguaphone Journal (1957). "Linguaphone" Laffs. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *2*(4), 161–161. https://doi.org/10.7202/1061410ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1957

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

dions, nous voyons qu'il ne donne pas pour *brown* tous les équivalents que nous avons cités. Nous ne trouvons ni *bis,* ni *bistre,* ni *fauve. Jaune* n'est donné que dans des exemples, ce qui est mieux que rien, mais n'utilise pas la différence essentielle entre teintes sombres et teintes claires. *Gris* est donné comme traduction de *brown* à l'article ''paper''. *Châtain* figure en bonne place, mais n'est pas différencié de *brun,* et en fait rien ne nous met en garde contre la confusion entre *brown* et *brun* quand il s'agit des cheveux. A *jaune,* Mansion ne donne ni *brown,* ni *tan,* ni *sallow.*

Ce disant, nous ne cherchons nullement à diminuer la valeur du dictionnaire de Mansion. Nous avons seulement voulu montrer que les dictionnaires de l'avenir gagneraient à s'appuyer sur des études du genre de celles-ci, mais naturellement beaucoup plus poussées. En guise de conclusion, nous nous permettrons de proposer cette définition du dictionnaire bilingue idéal : *un répertoire alphabétique de tout un ensemble de travaux dont chacun recenserait les ressources des deux langues à propos d'un domaine déterminé.*

★ ★
★

¶ *''Linguaphone'' Laffs*

— *Irate Father* : ''I can see right through that girl's intrigue''.
— *Lovesick Son* : ''I know, Dad, but they all dress that way nowadays . . .''

★

— ''My girl got her nose broken in three places.''
— ''That'll teach her to keep out of those places.''

★

— *Teacher* : ''''What do you know about the nitrates ?''
— *Willie* : ''Well — er — er — they're a lot cheaper than day rates.''

★

A very nice old lady had a few words to say to her grand-daughter. ''My dear'', said she, ''I wish you would do something for me. I wish you would promise me never to use two words. One is swell and the other is lousy. Would promise me that ?''

— ''Why, sure, Granny,'' said the girl, ''What are the words ?''

★

The pupil was asked to paraphrase the sentence : ''He was bent on seeing her.''

He wrote : ''The sight of her doubled him up.''

★

— ''How can I make anti-freeze ?''
— ''Hide her woollen pyjamas.''

From the *Linguaphone Journal*